

*На третий день я побывал в самом большом торговом центре в мире MASY'S и купил всем подарки и сувениры. А после магазинов я ел хот-дог на известной площади Таймс-сквер.*

*Я покатался на желтом такси. Эти такси я сто раз видел в разных фильмах и в любимых сериалах...*

Этот учебный текст составлен с учетом особенностей естественного речевого произведения, рассказ ведется от первого лица, присутствует эмоциональная окраска, выражается субъективное отношение к обозначенным фактам, описывается личный опыт говорящего. В результате текст воспринимается как реальный рассказ, вызывает у студентов интерес. В то же время он наполнен изучаемыми грамматическими конструкциями, которые естественно вписываются в изложение. Студенты могут увидеть практическое применение грамматических форм, для них этот текст может послужить моделью для продуцирования собственных монологических высказываний. После ответов на вопросы и беседы по тексту студентам предлагается рассказать о своем реальном или воображаемом путешествии с опорой на глаголы из текста, предполагающие употребление предложного падежа: *мечтать, побывать, гулять отдыхать, сделать фото, поужинать, потанцевать, купить сувениры, вспоминать.*

Таким образом, в процессе обучения русскому языку как иностранному текст выступает как одна из основных единиц обучения в языковом учебном процессе. Активная работа с учебными текстами способствует быстрому закреплению в речи лексико-грамматических моделей-образцов на уровне словосочетания, предложения, текста. Текст является своего рода отправной точкой для отработки языковых и речевых навыков по заданной лексико-грамматической теме, а в дальнейшем для продуктивного использования грамматических форм в подготовленной и спонтанной речи.

**Н. В. Супрунчук, Богач Алтунташ**

#### ЧАСТИЧНЫЕ ПОЗИТИВНЫЕ РУССКО-ТУРЕЦКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

При знакомстве с иностранным языком, при глубоком его изучении или занятии переводческой деятельностью мы обращаем внимание на его сходство с родным языком. Это сходство может проявляться на разных лингвистических уровнях, в частности на лексическом. Сходные по внешней форме (устной или письменной) единицы являются интересным и поучительным объектом для наблюдения и исследования.

Актуальность анализа сходных слов заключается в том, что с ними связаны частые ошибки при изучении иностранного языка, а также с тем, что они представляют значительный интерес для теории языковых контактов и лингвострановедения.

Для сходных слов используются различные термины: межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, ложные друзья переводчика, интернационализмы, лексические параллели и др. Так, созданы словари этих слов для английского (Краснов; Акуленко), испанского (Канонич), французского (Муравьев), немецкого (Готлиб), белорусского (Михневич, Войнич, Грабчиков), сербского (Белинская) и других языков. Подобные полные сопоставления турецкого и русского языков нам неизвестны, хотя отдельные элементы лексических систем нашли отражение в учебной и научной литературе. Таким образом, новизна нашей работы – в подробном масштабном сопоставлении лексических параллелей в русском и турецком языках.

Далее представлена краткая типология лексических параллелей и одна из групп этой типологии.

Интернациональная лексика – это слова, имеющие внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках в результате взаимовлияний или случайных совпадений (подробнее см. у В. В. Дубичинского и Т. Ройтера). В лексике специалистам интересны интернациональные элементы, особенно в связи с теорией перевода и преподаванием иностранных языков. Вопросы интернационализации словаря обсуждались и в работах по изучению и выработке терминологии.

Ю. А. Бельчиков определяет интернационализмы таким образом: «Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме... с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трех) языках» (ЛЭС, с. 197).

При этом понятие *интернациональное* не равно понятию *всеобщность*. Как отметил В. В. Акуленко, «международность по своей сути относительна, это континуум, который охватывает все, что находится между двумя и всеми народами... Чем больше имеется в виду народов, чем дальше они друг от друга генетически, чем они многочисленнее, тем выше степень интернациональности какого-либо явления. Международность ощущается тем в большей мере, чем интенсивнее контакты народов» (Акуленко 1980, с. 14–15).

В условиях синхронического сопоставления нередко встречаются случаи «зеркального» формально-семантического отражения омонимичных оппозиций в разных языках.

Слово – это как двусторонняя единица, у него есть материальная оболочка и значение. Следовательно, правомерно говорить о возможности классифицировать словарный состав, опираясь на внешнюю сторону либо на внутреннюю. У слова есть значение и форма, причем форма устная и письменная. В зависимости от сходства этих трех характеристик выделяется несколько типов лексических параллелей. Простую и изящную типологию предложил И. А. Стернин. Так, он выделил:

а) линейные соответствия (1:1): единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления; например: *gorod* – *Stadt*, *задвижка* – *Riegel*, *гриб* – *Pilz*, *красный* – *rot*, *дерево* – *Baum*;

б) векторные соответствия (1:N): единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления; например: *токарь* – *Dreher, Drechsler*; *полка* – *Regal, Fach*; *вход* – *Eingang, Einstieg*;

в) лакуны (1:0): единице исходного языка не соответствует ни одна единица языка сопоставления; например: «заранее запланированное на определенный срок дело, мероприятие» (нем. *Termin*) и др. (Стернин 2007, с. 35).

Наше исследование базируется на двух авторитетных толковых словарях: С. И. Ожеговой – Н. Ю. Шведовой и словаре «Ассоциации турецкого языка» («*Büyük Türkçe Sözlük*»). Методом сплошной выборки нами выявлено 464 лексические параллели. Из них 83 являются частичными позитивными параллелями.

Лексические параллели, т.е. слова нескольких языков, совпадающие в плане выражения, целесообразно разделить на несколько групп. Конечно, мы понимаем, что очень трудно (если вообще возможно) найти слово одного языка, значение которого было бы полностью равно, тождественно значению слова в другом языке. Тем не менее в ряде случаев мы можем считать, что значения слов достаточно близки или совпадают. Подобные пары назовем «полные позитивные лексические параллели», например *август* – *ağustos*, *ягуар* – *jaguar*.

Негативными лексическими параллелями мы будем считать слова, совпадающие по форме, но различающиеся по содержанию, например *юз* ‘скольжение колес, переставших вращаться’ – *yüz* ‘лицо’.

В случае, когда совпадает часть значений слов, будем говорить о «неполных позитивных лексических параллелях», например *шапка* – *şapka*:

*Шапка*

*Şapka*

1) головной убор (преимущ. теплый, мягкий). *Меховая, вязаная ш. Ш. – ушанка* 1) = *шапка* 1

2) *перен.* То, что покрывает что-н. куполообразно, в виде шара. 2) = *шапка* 2

3) заголовок крупным шрифтом, общий для нескольких статей в газете. 3) = *шапка* 3

4) название издающего учреждения, серии, помещаемое на титульном листе над заголовком, а также (спец.) краткий заголовок, помещаемый над текстом первой полосы книги.

Так, мы видим, что три значения русского слова из четырех такие же, как три значения турецкого слова. Совпадение звучания этих слов объясняется, видимо, их общим происхождением. Так, они восходят к старофранцузскому *chapel, chape* из латинского *sappa* ‘шляпа’. Последнее, очевидно, происходит от *caput* ‘голова’.

Частичную позитивную параллель демонстрирует и пара *адрес* – *adres*. Так, эти слова содержат как одинаковые значения, так и специфические.

### *Адрес*

- 1) надпись на письме, почтовом отправлении, указывающая место назначения и получателя.
- 2) местонахождение, местожительство, а также обозначение, название местонахождения, местожительства.
- 3) коллективное торжественное письменное приветствие: *А. по случаю юбилея. – Tebrik.*

### *Adres*

- 1) = *адрес* 1
- 2) = *адрес* 2
- 3) наименование места расположения в Интернете (*адрес сайта*: [www.youtube.com](http://www.youtube.com))

Конечно, третье значение турецкого слова (интернет-сайт) знакомо и всем говорящим по-русски, однако словарь Ожегова не успел его зафиксировать, поскольку перестал пополняться в XXI веке. Совпадение внешней формы и значений также обусловлено общим происхождением. Оба слова связаны с французским *adresse*, образованным от *dresser* ‘устанавливать, воздвигать’, которое восходит к латинскому *\*directiare* ‘устанавливать, поднимать’ и родственно *directus* ‘прямой’.

К этому же классу частичных позитивных параллелей относятся такие слова, как *артист – artist, абонент – abone* и др.

Нами предпрята попытка лексикографического описания лексических параллелей с помощью метода сопоставления семантических структур на уровне отдельных значений слов. В результате анализа современных авторитетных толковых словарей выявлено 464 русско-турецких параллели, 83 из которых – частичные позитивные. Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты можно будет использовать при подготовке курсов лекций, заданий для занятий по русско-турецкому переводу, переводоведению, языку СМИ, лексикологии, а также в профессиональной переводческой деятельности. Ее ценность также видится в том, что она имеет выраженную лингвокультурологическую направленность. Пользователь словаря с помощью вокабул знакомится со своеобразием лексикона и национального взгляда на мир.

## **М. О. Тригук**

### МЕТОД ДИСКУССИИ В ОБУЧЕНИИ РКИ НА УРОВНЕ В1

Обучение иностранному языку прежде всего ставит перед собой цель формирования у инофона коммуникативно-речевой компетенции. Согласно «Требованиям по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение» при овладении монологической речью иностранец должен уметь продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с коммуникативной темой и установкой, а также, передавая содержание текста, выражать собственное отношение к фактам, событиям, действующим лицам и их поступкам.